

Vocabulário Juruí

"Onimada" - Arihera - Pa. Nello

minha caçeca = tiapina

tua " = neapina

tua caçeca a redonda = tiapina iapápiw

tiáwa - teu catelo

tiáwa picun = teu catelo e ruto

tinami = minha orelha

nenamia = tua orelha

(unumúk = furou)

unumúg inamia = ele furou a orelha

ehá = olho dele

verehá = teu olho

titia = meu nariz

ušetá katu tihéhá = meu olho está bom

utubura teu nariz está inchado

utubura^a ~ utubúin tináwa titia

titia utubur^a = meu nariz inchado

tišurúá = minha boca

tikúá = minha língua

tikúá tišurupe = minha língua está na boca

nekúá išurupe = tua língua está na boca

tinóša = meu dente

piri tinóša = muitos dentes

? animúin = tua saliva

išúra = pescoço dele

nesura = teu pescoço

išúituku = o pescoço dele e comprido

(i-šúr-pukú)

? putiá = meu peito

iapí = costas dele

tipó = minha mão

ipó ~ ipóri = mão dele

upuká - ipó pihik = ele está apertando a mão

↳ apertado ↳ separar

ikōŋa = perna dele

tikōŋa = minha perna

? enepigoy penarōŋa^a

~ kanawa

ušigōy = ele coça

ušigōŋiy = vi'oy = ele coça a perna

nekawā = teu joelho

ikanawami = joelho dele

tibōŋ ahi = meu joelho stā apendo

ipitšū'ō = joelho dele

nepitšū'ō = teu joelho

erehepihēy pa'e = você stā lavando os pés?
pa' E

išī'ō = coração

tisio' = meu coração

šakarēa šī'ō = coração do jacaré

ipit'a = fígado dele

ka'ia pitā = fígado do macaco

tu^hre bē pitā = tua barriga

ig^hta = tu^has tripas dele

nerēg^hia = tu^has tripas

tipira = minha pele

ene nepira = tua pele

ašepš muhāi = você cortou a mão

č tikōŋa = meu olho

nekōŋa = teu olho

ipukitj tikōŋa = meu olho é fechado

tirubxā = meu sangue

nerubxā ipirōŋ = teu sangue é vermelho

majšawāra = bicho (de casa)

mišāra = veado

mōxa = cobra

(a partir do Formulário
Padrão transcrito em
1984 no Maranhão)

1) pronomes pessoais independentes (181)
ixe, ene, a'e, šene, ure, pehe, ?

2) pronomes dependentes:

possessor (com substantivos):

či aptna	či t-úwa	či t-óga	cabeca
ne aptna	ne r-úwa	ne r-óga	
i aptna	t-úwa	h-óga	
uše aptna	uše r-úwa	uše r-óga	
ere aptna	ere r-úwa	ere r-óga	
pe aptna	pe r-úwa	pe r-óga	
šakare aptna	šakare r-úwa	šawára r-óga	

paciente de um estado (com adjetivos):

- či piron-ya
- ne piron-ya
- i piron-ya
- uše piron-ya
- ere piron-ya
- pe piron-ya

vermelho

paciente de uma ação (com raízes verbais):

či nupóropo	eu fui batido
ne nupóropo	tu "
ere nupóropo	nos "
pe nupóropo	vocês "

→ Quando a raiz começa por vogal aparece um prefixo [r-] de ligação depois do pronome ou substantivo, menos na 3ª pessoa.

→ Na 3ª pessoa, o pronome é i se a raiz começa por consoante e h se a raiz começa por vogal.

Prefixos pessoais do verbo: indicam o sujeito

a - 'árya	a - ato'
ere -	ere -
u -	u -
še -	še -
uru -	uru -
pe -	pe -

Na 1ª e 3ª pessoas do plural, depois da raiz vem uma marca de plural -rumi/-umi: uruatarumi andamos, uatarumi ando

→ Quando, num verbo transitivo, o sujeito é eu e o objeto é tu ou vós, os prefixos verbais são, respectivamente: uru- e pe-.

uru-nupó 'bato em você'

pe-nupó 'bato em vocês'

Imperativo

e-šuka' mate!

?(pe) --- -šuka' matem!

Gerúndio: - É a forma que assume o verbo auxiliar, ou o verbo de uma oração subordinada; isso só ocorre quando o sujeito é o mesmo nas duas orações; com esta forma, 'gerúndio', as marcas de pessoa são diferentes tanto dos prefixos verbais como dos pronomes dependentes, menos, na 3ª pessoa, que é ci ou h, ao pron. dependente:

a-ʔár-ya	<u>we</u> -hó-u	eu caio eu-indo (vou cair)
ere-ʔár-ya	<u>e</u> -hó-u	você -
u-ʔár-ya	<u>Ø</u> -hó-u	ele -
uru-ʔár-ya	...-hó-u	nós -
pe-ʔár-ya	...-hó-u	vós -

→ (Ver se o verbo ho 'ir', é mesmo irregular, tendo Ø (zero) na 3ª pessoa).

a-putá'	<u>we</u> -kér-i	eu quero eu-dormindo (quero dormir)
ere-putá'	<u>e</u> -kér-i	-
u-putá'	<u>i</u> -kér-i	-
uru-putá'	...-kér-i	-
pe-putá'	...-kér-i	-

Não sei como é: precisa estar tudo

Quando o verbo que fica no gerúndio é transitivo, a marca pessoal que vai aparecer depende da Hierarquia Referencial: se o sujeito é superior ao objeto, aparecem we-, e-, i-, etc, como acima; se o objeto é superior ao sujeito, aparecem as formas dos pronomes dependentes ci, ne, i, use, ere, pe.

sujeito superior		objeto superior		
a-putá'	ne-nupó-u	ereputar)	ci-nupó-u	queres me bater
a-putá'	i-nupó-u	uputar)	ci nupó-u	quer me "
a-putá'	pe-nupó-u	uputar)	ne nupó-u	quer te "
ere-putá'	i-nupó-u	ereputar)	ere nupó-u	queres nos "
u-putá'	i-nupó-u	uputar)	pe nupó-u	quer vos "
uru-putá'	ne-nupó-u	uputar)	use nupó-u	quer nos "
uru-putá'	i-nupó-u	uputar)	ere nupó-u	queres nos "
use-putá'	i-nupó-u	peputar)	ere nupó-u	quereis nos "
pe-putá'	i-nupó-u			

OBSERVAÇÕES

- ① deve-se optar por grafar
nomes c/ ~~ç~~ ~~ss~~ K
(a grafia c/ K corresponde melhor
ao som na língua, que é ligeira-
mente distinto de c)
- ② U e W não são a mesma
coisa (W ^{nom de} fica entre U e V,
e assim se adequa melhor em
certos casos)
- ③ S (~~em alguns casos poderia~~
~~ser SS~~
S + furo e chada
aproxima-se de X)
- ④ I i fechado
há outro + fechado ainda
grafa? iptht
- ⑤ Parada flotal
- ⑥ (G) furos, ao final de nomes
(A)
- ⑦ φ AKÓN ATI
- ⑧ ∅ entre A e O ∅ ∅ ∅

At the final of the deposition, WARINI described in detail
how the Army used the map to identify the
"guerrillas of Arapuaia".

OBS: Em 1973 - época a que se refere o depoimento -
eram "batedores" dois jovens Sumi, Arekaçu e
Api e dois velhos, Marahi e Warini. Na ocasião,
representantes das Forças Armadas garantiram
aos Sumi que, como recompensa, aquela re-
serva indígena seria ^{o quanto antes,} ampliada e demarcada,
conforme desejavam, o que não ocorreu.

(Rebecca) 17.5.85? / Arinera

^{e nêllo}
šahá cerê sahu?
(m'borá banhar?)

ópuronguetá (conversar)

sakaru (comer)

sahá tãa pẽ / šã suká mixára (caçar ^{m'borá} vad)

sa ca'a icára (ir para o mato)

sapwahái (cantar)

X amóna terú apó (m'borá fapú comida)

tnoko' umutiupé Muretama (M. pedicú lenh)

Avassai šše (inhara tiupé

("Avassai 'mandou' v. cantar)

ele vai cantar

(Sawara'a mandou caçar)

Sawara'a nšé'eng' tiupé

ta ca'a ikáng

(mandou 'todo mundo'?)

ihó'pãu

Sawara'a nšé' peng ho pãu ca'a pẽ

nšé'eng' tiupé Sawara'a tapihéj ne

šã'óti (pra achar jabuti)

→ tratalhar, ajudar

Epirá'piké ^{wehi} tiupé

(Umaíu;

-meim, vai ajudar tua mãe)

(Ana e Pitema se foram)

Ana Ókoití pa nerehé

(els sugaram)

nšé werikó hii^a

(a onça e o jabuti se olharam)

niñu we sag

we sag sa'ôti savãra

aruwã kati (fra-de cara)

emutãra (em frente)

tiapẽ kati (atrãs)

ukẽ (entre 2
no meio)

iwetẽ (em cima) arinõ (for cima)

pẽ wixẽ (em baixo)

upẽahãv (atravessado)

ĩ'apĩra → cabeça

ĩ'ahãu → fog

sahã → ir

ara rewãuwĩ → leste (nascente)

ara ketãuwĩ → oeste (poente)

→ uhem - 5-6 hs

→ uĩẽ auĩi nameu etẽ - 10 hs

(ĩ wa pitẽ ripe - meio-dia ?)

→ uĩõm'ãra - 16 hs

→ ukẽri ahõ ara - 18 hs

akâmassu → taboca que não é boa (oca)
akamašurôn → taboca boa p/ flecha

umirici (beater)

upihã (pegar)

umuhira (tirar)

umim (roubar)

uára (cair)

uše ma (virar)

umomór^a (jogar fora)

ušiwáp (levar na mão)

ušémim (esconder)

uku om (levantar)

šióng (guardar - dentro de mala)

uariké (trazer p/ dentro de casa)

umustimpe (dar)

ašēputā (correr atrás)

awapeki (abandar)

amukatimón (balançar, na rede)

X

šakaré (jalare)

mói = móša

X

ka'i (macaco)